

## DÍA 2

## 28 de septiembre

### AULA MAGNA

9:30 a 10:15

**Conferencia Magistral: Lorena Tula del Moral** (Argentina) "Del lenguaje claro a la comunicación clara: profundizar el acercamiento entre la justicia y la ciudadanía".  **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

### PANELES

#### SALÓN ROJO

#### La inteligencia artificial como instrumento para aclarar el lenguaje


Modera: Mariano Cervellini

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

**Vanina Azzaro** (Gobierno de la CABA, Argentina) "El asistente para escribir claro del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires".

**Iria da Cunha** (España) "Redacción asistida en lenguaje claro mediante técnicas de procesamiento del lenguaje natural: el sistema arText".

**Romina Marazzato Sparano** (Estados Unidos) "Aprovechar la IA para la redacción en lenguaje claro".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

**Romina Marazzato Sparano** (Estados Unidos) "Índice de lenguaje claro: un instrumento para la evaluación de la claridad en textos expositivos".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

#### SALÓN AZUL

#### Análisis de casos prácticos

Modera: Rodrigo Dellutri

 **INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

**Melissa Alarcon** (Noruega) "Trabajar con lenguaje jurídico claro - casos de estudio ilustrativos".

 **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

**Tarsila de Andrade Ribeiro Lima** y **Marcela Teixeira Barbosa Nascimento** (Brasil) "Experiencias con el lenguaje claro en el Centro de Producción de la Universidad del Estado de Río de Janeiro".

**Mara Grosvald** (Argentina) "Acuerdo institucional de convivencia en lenguaje claro y lectura fácil".

**Julia Del Barco, Luciana Robledo** y **Verónica Seguí** (Argentina) "La democratización de los géneros textuales administrativos en la UNC: un proceso de alfabetización y reparación escrituraria en permanente (re)construcción".

**Maria Isabel Ortiz Takacs** (Canadá) "Simplificar sin perder precisión: el desafío del lenguaje jurídico claro".


**Leonardo Altamirano** (Argentina) "De qué hablamos cuando hablamos de lenguaje jurídico claro".

10:15 a 11:30

Café

11:30 a 11:45

#### Charlas relámpago:

- **11:30 - Gladys Krasuk** (Argentina) "Conquistar derechos a través de lenguaje claro".
- **11:30 - Clarissa Nascimento Duarte** (Brasil) "El Gobierno del Estado de Minas Gerais y su experiencia con el lenguaje claro".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

#### Pósteres:

- **11:30 - Patricia Hartmann Bruno** y **Alexandre Cherman** (Brasil) "GTT DIGA RIO. Lenguaje Claro".  **PRESENTACIÓN EN INGLÉS**

Conectar culturas:  
comunicación clara  
para construir puentes

# PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia  
Internacional

## PANELES

### SALÓN ROJO

#### Legal Design

Modera: Cecilia Ferrari

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

**Sofía Escobar Vallejo** (Colombia)  
"Legal Service Design: Rompiendo barreras de lenguaje para los abogados".

**Tessa Manuello** (Brasil) "Más allá de las barreras: Cómo el diseño para la accesibilidad mejora la experiencia de todos los usuarios".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

**Helena Haapio** (Finlandia)  
"Construir puentes en la comunicación letrado a letrado (LaL) a humano a humano (HaH): el rol del diseño y lenguaje claro".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

### SALÓN AZUL

#### El aporte del lenguaje claro al ámbito de la salud

Modera: Emilia Ghelfi

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

**Natalia Echegoyemberry** (Argentina)  
"El lenguaje claro y el derecho a comprender: consentimientos informados en prácticas sanitarias".

**Marcelly de Freitas Gomes** (Brasil)  
"Lenguaje claro, derecho a la comunicación y salud: diálogos sobre escenarios y retos para la Salud Colectiva".

**Chantale Audet y Amélie Bourret** (Canadá) "Las nuevas directrices canadienses sobre salud y consumo de alcohol en lenguaje claro: acercar la cultura del consumo de alcohol a la nueva información científica".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

**Stacy Robison** (Estados Unidos) "El uso de lenguaje claro para superar la desigualdad en el sector de salud".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

**Joh Kirby** (Australia) "Cuando hablas el mismo idioma pero no puedes comunicarte".

 PRESENTACIÓN EN INGLÉS

### SALÓN VERDE

#### Vínculos entre lenguaje claro y traducción

Modera: Natalia Torro

**Diana Rivas** (Argentina) "La claridad del discurso jurídico y administrativo en la cresta de la ola".

**Carmen Clementina Olivetti, María Victoria Tuya y Roxana Paola Venúto** (Argentina) "Desafíos de la aplicación del lenguaje claro en la traducción: niveles de claridad".

**María Victoria Feito Torrez, Ileana Dall'Aglio, Carla Di Biase y Silvia Naciff** (Argentina) "Lenguaje claro y práctica traductora: un puente entre culturas".

**Dolores R. Guñazú y Gabriela Escarrá** (Argentina) "El lenguaje natural controlado como estrategia de preedición".

11:45 a 13:00


Almuerzo

### SALÓN FOYER

Encuentro para miembros **PLAIN**

13:00 a 14:15

#### Charla relámpago:

- **13.00 - Consuelo Conti Toutin** (Argentina) "El uso de un Lenguaje Claro en los Acuerdos Energéticos: la experiencia de redacción del modelo AIEN 2022 JOA".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

#### Pósteres:

- **13.20 - Ana Lúcia Alexandre Borges** (Brasil) "Cómo construir un programa de lenguaje claro desde cero: la investigación-acción como método para fomentar una transformación cultural en un instituto federal brasileño".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS
- **13.40 - Clarissa Nascimento Duarte y Joseane Aparecida Corrêa** (Brasil) "Rede Linguagem Simples Brasil: la experiencia concreta de conectar a personas del sector público para actuar en nombre del lenguaje claro en Brasil".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS
- **14.00 - Mônica Braga de Lima Saraiva Fernandes e Isabel Gouveia Ferreira Lima** (Brasil) "Lenguaje Claro y (re)design de documentos públicos: experiencias del ÍRIS | Laboratorio de Innovación y Datos del Gobierno del estado de Ceará, Brasil".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Conectar culturas:  
comunicación clara  
para construir puentes

# PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia  
Internacional

## PANELES

### SALÓN VERDE

#### Claridad en la Administración Pública

Modera: Paula Núñez Gelvez

**Leticia Montiel** (Argentina) "El programa de Lenguaje Claro: hacia una transformación de la cultura comunicacional de la administración pública".

**María Ángeles García Asensio, Fernando Polanco Martínez y Estrella Montolio** (España) "La comunicación clara en las Administraciones tributarias españolas: creencias y opiniones de los profesionales".

**Ana Lúcia Alexandre Borges y Rodrigo de Santis Neves** (Brasil) "Nace un modelo de taller práctico: cómo un instituto federal brasileño aplicó design thinking y técnicas de colaboración para simplificar las demandas de pago".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

**Irema Ferrez Vega y Esther Peña de las Heras** (España) "Estrategia de implantación generalizada del lenguaje claro en el Gobierno de Cataluña".

### SALÓN ROJO

#### Lectura Fácil

Modera: M. Victoria Prícolo

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

**Genevieve Ferrero** (Argentina) "El lenguaje comprensible como parte de la política pública llevada a cabo desde el Observatorio de la Discapacidad del Poder Judicial".

**Vanessa de Oliveira Dagostim Pires y Veronica Pasqualin Machado** (Brasil) "Lenguaje claro y lectura fácil como recursos para la accesibilidad cognitiva en la educación inclusiva".

**Juliana Barica Righini** (Brasil) "El trabajo en la pandemia: Guía para el empleado".

**Josefina Raffo y Analía Gutiérrez** (Argentina) "Lenguaje claro, lectura fácil: metodologías compatibles".

### SALÓN AZUL

#### Comunicación escrita

Modera: Nicolás Negri

 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

**Kate Harrison Whiteside** (Canadá), **Romina Marazzato Sparano** (Estados Unidos), **Chantale Audet** (Canadá), **Amélie Bourret** (Canadá), **Sarah Slabbert** (Sudáfrica), **Nadja Green** (Sudáfrica) y **Nicole Watkins Campbell** (Canadá) "Enseñanza y aprendizaje entre culturas: aprendizajes importantes de nuestros estudiantes - momentos clave de nuestra experiencia educativa online a nivel global".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

**Rodrigo Dellutri** (Argentina) "El lenguaje claro como garantía de acceso a la justicia de niños, niñas y adolescentes".

**María Antonia Osés** (Argentina) "Glosarios digitales como recurso tecnológico para el acceso a la información jurídica en lenguaje claro - Experiencia en la página de Búsqueda de Sentencias del TSJCABA: Glosarios de delitos penales".

**Guillermo González Zurro** (Argentina) "La comunicación clara en las sentencias judiciales".

14:15 a 15:15

### AULA MAGNA

15:15 a 16:00

**Conferencia Magistral: Helena Haapio** (Finlandia) "¿Legible para humanos o legible para abogados? Con herramientas de redacción de IA y patrones de diseño, ¡ambas son posibles!".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Café

16:00 a 16:15

#### Charla relámpago:

- **16.00 - Leonardo Altamirano** (Argentina) "Cómo implementar procesos de clarificación del discurso jurídico en los poderes judiciales. Descripción y análisis de las acciones desarrolladas por el Comité de Lenguaje Claro y Lectura Fácil del Tribunal Superior de Justicia de Córdoba (Argentina)".

#### Póster:

- **16.00 - Claudia Mont'Alvão** (Brasil) "Traducción de herramientas de investigación a diferentes idiomas: un debate desde la perspectiva del lenguaje claro".  PRESENTACIÓN EN INGLÉS

Conectar culturas:  
comunicación clara  
para construir puentes

# PLAIN2023 CONFERENCE

27, 28 Y 29 SEPTIEMBRE

Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Facultad de Derecho (UBA) - Av. Pres. Figueroa Alcorta 2263

Conferencia  
Internacional

AULA MAGNA	
16:15 a 17:15	<p><b>Conferencia Magistral:</b> <b>Christopher Balmford</b> (Australia), <b>Annetta L. Cheek</b> (Estados Unidos) y <b>Angelika Vaasa</b> (Luxemburgo) "Sentar las bases: la nueva norma ISO 24495-1". Modera: Sarah Slabbert (Sudáfrica)  PRESENTACIÓN EN INGLÉS  INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</p>
SALÓN PASOS PERDIDOS	
19:00	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cocktail de cierre auspiciado por Catena Zapata</li><li>• Entrega de Premios PLAIN</li><li>• Cierre con Show de Tango</li></ul>

